

III SEMINARIO AEPRU

18 y 19 NOVIEMBRE

LA LENGUA Y LA CULTURA RUSAS EN ESPAÑA

LA ERA DE LA DIGITALIZACIÓN

Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas
www.aepru.org Info@aepru.org

PROGRAMA

Sede del seminario

Colección del Museo Ruso en Málaga
Edificio de Tabacalera
Av. de Sor Teresa Prat, 15
29003 – Málaga

COLECCIÓN
DEL
MUSEO
RUSO



FUNDACIÓN AMIGOS
MUSEO ESTATAL RUSO
MÁLAGA



PROGRAMA

Nota importante: las ponencias se imparten en español o ruso sin interpretación al otro idioma.

Jueves 18

(Toda esta jornada tiene lugar en la Sede de la Colección del Museo Ruso en Málaga e incluye la exposición y venta de materiales didácticos de lengua y cultura rusas de las editoriales Herder y Russkiy Yazik).

10.00-10.30. Registro de los participantes.

10.30-11.00. Inauguración:

Representante de la Embajada de Federación Rusa en España.

Enrique Federico Quero Gervilla, presidente de AEPRU.

José María Luna Aguilar, director de la Agencia Pública para la Gestión de la Casa Natal de Pablo Ruiz Picasso, Colección del Museo Ruso y Centre Pompidou Málaga.

Juan Vicente Vega Expósito, director de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.

11.00-11.30 Ponencias inaugurales:

“EOI Málaga: medio siglo impulsando la enseñanza de idiomas, y tres décadas enseñando ruso”.
Juan Vicente Vega Expósito y Svetlana Dalaloyan Shakhbazyan (Escuela Oficial de Idiomas de Málaga).

“Fundación de Amigos del Museo Estatal Ruso (FAMER), un proyecto de la sociedad civil para apoyar a la primera sede del Museo Ruso en Europa”.
Olga Doskova (Fundación Amigos del Museo Ruso de Málaga).

“Análisis de la calidad en la virtualización de la docencia de la lengua rusa en España”.
Enrique Quero Gervilla, Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate y Andrés Santana Arribas (AEPRU).

11.30-12.00 Presentaciones editoriales y mercado editorial del ruso en España: Herder, Russkiy Yazik y Zlatoust.

12.00-12.30 Pausa-café (cortesía de la Colección del Museo Ruso en Málaga)

12.30-14.00 Enseñanza del ruso en España (I): Recursos y experiencias docentes
Moderan: Tatiana Portnova (Centro Ruso de la Universidad de Granada) y Andrey Zaynuldinov Tiarenkov (Universidad de Barcelona)

“Determinación del nivel de dominio de Ruso como Lengua Extranjera en España como parte del sistema internacional de acreditación en condiciones de formación a distancia”.
Andrey Zaynuldinov Tiarenkov (Universidad de Barcelona). **[Ponencia en ruso]**

“Libros de lectura adaptada/graduada para niños de siete a once años”.
Daria Krivoborskaia (Russificate Kids – Escuela Online). **[Ponencia en ruso]**

“El texto poético en clase de Ruso como Lengua Extranjera: metodología de la escritura creativa”.
Tatiana Portnova (Centro Ruso de la Universidad de Granada). **[Ponencia en ruso]**

“Los manuales “¿Qué tal / Как дела?” para hispanohablantes (niveles A1, A2 y B1.1 para el trabajo fuera del entorno lingüístico”.
Olga Leontieva Korobchenko (Escuela Oficial de Idiomas Drassanes, Barcelona). **[Ponencia en ruso]**

“Uso de videomateriales auténticos como medio de formación de la competencia comunicativa en los alumnos en clase de Ruso como Lengua Extranjera”.
Tamara Gorozhankina (Centro Ruso de la Universidad de Granada). **[Ponencia en ruso]**

“Análisis de Errores en el aprendizaje de la lengua rusa”.

Elena del Pozo Infante (Universidad de Granada).

14.00-16.00 Almuerzo (libre)

16.00-18.00 Recepción y difusión de la cultura y la imagen de Rusia en España, y su aplicación en clase de ruso.

Moderan: Olga Doskova (Fundación Amigos del Museo Ruso en Málaga) y Olga Pirozhenko (Centro Ruso de la Universidad de Valencia)

“Lo importante no es cómo se presenta la realidad, sino cómo se interpreta: Rusia en las noticias de los medios de comunicación españoles”.

Olga Pirozhenko (Centro Ruso de la Universidad de Valencia)

“La asociación «MaRusia»: creación de un entorno de comunicación en ruso y conservación de las tradiciones culturales”.

Yulia Smagina (Asociación «MaRusia») **[Ponencia en ruso]**

“22 años de labor artista/docente para españoles en España”.

Svetlana Kalachnik Nasonova (Academia de Pintura Svetlana, Málaga)

“El conocimiento de la cultura rusa en el ámbito español fuera y dentro del aula”.

Olga Popova (Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz)

“Aspectos de la imagen social rusa en la enseñanza del idioma a estudiantes españoles”.

Elena Shorokhova (Universidad Rey Juan Carlos)

“La especificidad de los soviatismos en la comunicación internacional”.

Yulia Sandler (Profesional autónoma). **[Ponencia en ruso]**

“La imagen de Rusia en las series actuales de ficción”.

Andreea Maria Podisor (Universidad de Granada)

“Instrumentos de política humanitaria en Rusia: avances y limitaciones”.

Yulia Belous (Academia Superior de Economía)

18.00-18.30 Pausa-café (cortesía de la Colección del Museo Ruso en Málaga)

18.30-20.00 La traducción de ruso en España: formación y práctica profesional.

Moderan: Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid) y Simón Suárez Cuadros (Universidad de Granada).

“La asignatura de Cultura de la Lengua como herramienta para la traducción”.

Simón Suárez Cuadros (Universidad de Granada).

“Particularidades de la traducción de los subtítulos sobre la base de la lengua rusa”.

Yulia Bukina (Escuela Oficial de Idiomas N°1 de Zaragoza). **[Ponencia en ruso]**

“Transliteración como problema de traducción jurada”.

Andrey Puchkov (Universidad de Alicante).

“La implementación de la subtitulación como una herramienta didáctica en las clases de traducción. Exposición de los resultados y conclusiones”.

Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid).

“Cine, lengua y traducción. Reflexiones sobre el uso del cine en la enseñanza de la lengua rusa y la traducción”.

Enrique Javier Vercher García (Universidad de Granada y Universidad Complutense de Madrid).

“Olimpiada Iberoamericana Online de Ruso: un proyecto innovador, diseñado para la comunicación directa iberoamericana sobre lengua y cultura rusas”.

Andrés Santana Arribas (Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz).

Viernes 19

(Toda esta jornada tiene lugar en la Sede de la Colección del Museo Ruso en Málaga e incluye la exposición y venta de materiales didácticos de lengua y cultura rusas de las editoriales Herder y Russkiy Yazik).

10.00-12.00 El uso de recursos digitales en la enseñanza de ruso y traducción.

Moderan: Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate (Universidad de Barcelona) y Oksana Norko Korb (Escuela Oficial de Idiomas Drassanes, Barcelona)

“Creación y gerencia de una academia digital de ruso como lengua extranjera”.

Yulia Amlinskaya (Escuela internacional de Ruso “Russificate”). **[Ponencia en ruso]**

“Experiencia de uso de la plataforma Jamboard para la organización de un club de conversación online a todos los niveles formativos”.

Ksenia Aiukova Zheludkova (Escuela oficial de idiomas Drassanes, Barcelona). **[Ponencia en ruso]**

“Problemas para la adaptación de los ejercicios de un curso presencial a las necesidades de un curso online”.

Natalia Grushina Ponomareva (Universidad de Barcelona). **[Ponencia en ruso]**

“Ventajas e inconvenientes de la formación online en Ruso como Lengua Extranjera”.

Karina Chmyreva (Fundación “Casa de Rusia en Barcelona”). **[Ponencia en ruso]**

“El uso de la pizarra virtual Padlet para trabajar todas las destrezas comunicativas en clase de Ruso como Lengua Extranjera”.

Oksana Norko Korb (Escuela Oficial de Idiomas Drassanes, Barcelona). **[Ponencia en ruso]**

“Minería de datos para la optimización de la enseñanza de la traducción ruso-español”.

Benamí Barros García (Universidad de Granada).

Mesa redonda: ¿Cuál es y cuál debería ser el lugar del online y los recursos digitales en la enseñanza de ruso y traducción en España?

12.00-12.30 Pausa-café (cortesía de la Colección del Museo Ruso en Málaga)

12.30-14.30 Asamblea AEPRU.

Todos los asociados AEPRU pueden participar en la Asamblea con voz y voto.

14.30-16.30 Almuerzo (libre)

16.30-17.00 Taller: “Delicias del Este: pequeño taller de traducción gastronómica ruso-español”. María Álvarez (Universidad Complutense de Madrid)

17.00-17.30 Taller: “Práctica de traducción en la esfera de la cultura y el arte (español-ruso)”.

Ekaterina Guerbek (Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural). **[Taller en ruso]**

17.30-18.45 Enseñanza del ruso en España (II): Recursos y experiencias docentes

Moderan: Svetlana Dalaloyan Shakhbazyan (Escuela Oficial de Idiomas de Málaga) y Olga Lavrova (Centro de Idioma y Cultura Rusa en Alicante “Parus”).

“El estudio de los prefijos verbales en el nivel TRKI-II del examen de acreditación oficial de Ruso como lengua extranjera (nivel B1)”.

Irina Votyakova (Universidad de Granada). **[Ponencia en ruso]**

“Particularidades del desarrollo lingüístico y psicológico de los niños y adolescentes bilingües en Alicante”.

Olga Lavrova (Centro de Idioma y Cultura Rusa en Alicante “Parus”). **[Ponencia en ruso]**

“Los métodos alternativos de enseñanza de ruso a los niños bilingües de edad preescolar”.

Medina Buneeva (Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz).

“La enseñanza del ruso como lengua extranjera a través de las realidades culturales”.

Pavlo Marynenko (Centro Ruso de la Universidad de Granada).

“Escuchar es vivir”.

Svetlana Dalaloyan Shakhbazyan (Escuela Oficial de Idiomas de Málaga).

18.45-19.30 Clausura oficial y entrega de certificados. Incluye breve informe de resultados y acuerdos.

PROGRAMA CULTURAL

“MÁLAGA, SU ENCANTO Y LA VISITA A SUS MUSEOS”

Cortesía de:

- Escuela Oficial de Idiomas de Málaga, en el marco de la celebración de su 50 aniversario (visita guiada en ruso con guía profesional).
- Colección del Museo Ruso en Málaga y Fundación Amigos del Museo Ruso (entradas gratuitas a las exposiciones de la Colección del Museo Ruso en Málaga, la Casa de Pablo Picasso y el Centre Pompidou para todos los participantes del Seminario presentando su acreditación).

Jueves 18, viernes 19 y sábado 20:

Visita de la Colección del Museo Ruso en Málaga

Los participantes podrán visitar los días 18, 19 y 20 de noviembre todas las exposiciones de la Colección del Museo Ruso en Málaga de manera libre (con audioguía) y gratuita (presentando la acreditación de participante del Seminario).

Web: <https://www.coleccionmuseoruso.es/exposiciones/>

Sábado 20:

Excursión guiada en ruso por el centro Málaga y sus lugares emblemáticos

(incluye visita a la Casa Natal de Picasso y el Centre Pompidou)

Hora y punto de encuentro:

- 10:00 h. (20 de noviembre)
- Ayuntamiento de Málaga (Av. de Cervantes, 4, Málaga)

10.00 Excursión guiada en ruso por el centro histórico y visitas varias

- Ayuntamiento y Jardines de Pedro Alonso.
- Palacios de los gobernantes moros en la fortaleza de la Alcazaba.
- Teatro romano (del siglo I).
- Catedral de Málaga, una de las más bellas de Andalucía (para visita interior, pago directamente en taquilla).

Web: <https://malagacatedral.com/visita-cultural/tarifas-y-horarios/>

- Casa Natal de Pablo Picasso (entrada gratuita con audioguía presentando la acreditación de participante del Seminario).

Web: <http://museocasanatalpicasso.malaga.eu/>

- Iglesia de Santiago
- Plaza Principal de la Constitución y Calle del Marqués Larios, Bulevar del puerto marítimo (uno de los más grandes de España).
- Jardín botánico (el cuarto de Europa en riqueza de especies de árboles tropicales y el único abierto al público).

13:00 Visita al Centre Pompidou

- Entrada gratuita con audioguía presentando la acreditación de participante del Seminario.

Web: <https://centrepompidou-malaga.eu/>

Recomendaciones para desayunos, almuerzos y cenas

Recomendaciones para desayunos:

- <https://www.facebook.com/larecova.malaga/>
- <https://www.25degres.es/>

Recomendaciones para almuerzos:

- <https://latabernadecurrocastilla.com/>
- <http://www.litoralpacifico.es/>

Recomendaciones para cenas:

- <https://elpimpi.com/>
- <https://gutierrezmalaga.es/restaurante-gutierrez-puerto/>

Nota: Se recomienda reservar mesa para comidas y cenas.

Web e información de contacto Seminario

Web Oficial III Seminario:

- <https://aepru.org/3-seminario-aepru/>

Información y contacto sobre III Seminario:

- seminario.aepru@gmail.com
 - o Svetlana Dalaloyan (EOI Málaga),
 - o Olga Doslava (Colección del Museo Ruso en Málaga y Fundación Amigos del Museo Ruso)
 - o Andrés Santana (Junta Directiva AEPRU)

Información y contacto general AEPRU:

- info@aepru.org

Organizadores

- Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas (AEPRU)
- Colección del Museo Ruso en Málaga y Fundación Amigos del Museo Ruso
- Escuela Oficial de Idiomas de Málaga



Ayuntamiento
de Málaga

AGENCIA PÚBLICA PARA LA GESTIÓN DE
LA CASA NATAL DE PABLO RUIZ PICASSO
Y OTROS EQUIPAMIENTOS MUSEÍSTICOS
Y CULTURALES



Con la colaboración:



Fundación "la Caixa"



FSP GROUP
FINANCIAL & STRATEGIC
PARTNERSHIP



coleccionmuseoruso.es